



会員の皆様におかれましては益々ご清祥のこととお喜び申し上げます。会報 79 号をお届けします。これからも理事会の活動にご理解とご協力を賜りますようお願いいたします。学会のインターネットサイトもご覧ください。

<http://sjdf.org/>

Le Conseil d'administration tient à remercier chacun des membres de la SJDF pour son soutien et sa participation sans faille à ses activités.

Voici la livraison n° 79 du bulletin biannuel de la SJDF que vous pouvez également retrouver sur notre site à l'adresse suivante : <http://sjdf.org/>

会長就任あいさつ

#### Allocution à la prise de la présidence de la SJDF en 2018

#### ○ La diversité, atout pour la vie de l'association

NISHIYAMA Noriyuki (Président de la SJDF)

Elu 18ème président de la SJDF, je suis très ému et très honoré de la confiance que vous m'avez témoignée pour le deuxième mandat de la présidence, et je vous en remercie sincèrement. Je vais consacrer tous mes efforts à ne pas trahir vos attentes et vos souhaits dans la perspective de la pérennisation de l'enseignement du français au Japon, et cela dans un esprit de bienveillance.

Pour commencer mon deuxième mandat de la présidence, je tiens à évoquer ici la vocation primordiale de la SJDF de l'origine jusqu'à nos jours de manière succincte pour mieux nous situer dans le mouvement associatif.

Créée en 1970, la SJDF, appelée jusqu'en 1996 Association japonaise des professeurs de français, résulte en effet de la conjoncture relative au mouvement associatif dans le milieu francophone. A l'époque où la France avait du mal à prendre l'initiative de promouvoir la francophonie dans le monde, la Fédération Internationale des Professeurs de français a vu le jour grâce à l'intervention d'un professeur belge de français pour rassembler les acteurs de l'enseignement du français qui s'occupaient du mouvement associatif. La proposition du Belge a rencontré des échos favorables pour monter le premier congrès constitutif à Paris en 1969, juste au lendemain de mai 68, avec 250 professeurs du monde entier, dont six étaient des Japonais comme M. KOBAYASHI Tadashi, fondateur de la SJDF et ses collègues.

Une fois rentré au Japon, M. KOBAYASHI a trouvé des sympathisants pour la cause de l'enseignement du français, de sorte que le premier congrès constitutif de l'association a vu le jour en 1970, non pas sur un campus universitaire, mais dans l'enceinte de l'Institut

franco-japonais de Tokyo. Cette mesure ne fut pas le résultat de l'intervention directe du gouvernement français, mais décidée pour éviter le trouble du mouvement des étudiants à l'époque. Rappelons que nous célébrons cette année le 50ème anniversaire de mai 68. Il faut faire remarquer aussi qu'il y avait un ressentiment d'un certain nombre de professeurs de français par rapport à la mise en place de la nouvelle association, perçue comme « dissidente » de la Société des savants bien établie.

L'idée du fondateur consistait à développer et renouveler l'enseignement du français dans l'esprit de la coopération internationale. L'enseignement du français à l'époque, promu par la méthodologie du SGAV en particulier, représentait la technologie de pointe comme le magnétophone ou la diapositive, ce qui émerveillait ceux qui avaient l'habitude de travailler avec la craie et le tableau noir. Nos prédécesseurs ne cessaient d'améliorer la qualité de l'enseignement des langues, plutôt que de réfléchir sur les procédés et la méthodologie de cette discipline, de sorte que la rigueur scientifique attirait moins d'attention à raison. L'aspect scientifique de l'enseignement du français était moins bien développé en France, même par rapport aux disciplines voisines comme la linguistique.

Après le congrès mondial de la FIPF en 1996, notre association est entrée dans la nouvelle ère de coopération internationale. Ce congrès a marqué sans aucun doute l'ouverture à la communauté internationale, puisqu'un certain nombre d'entre nous se sont éveillés à la richesse ainsi qu'à la diversité de la francophonie dans la production littéraire et culturelle ainsi que dans les faits de langue.

Avec la découverte de la francophonie, la langue française nous apparaît en terme de pluralité pour dépasser le cercle franco-français même si ce dernier nous garanti une sécurité à long terme. Ni la France ni la Belgique ne peuvent se prétendre dorénavant dépositaires de la langue, ouverte à l'humanité aspirant à la liberté, l'égalité et la fraternité. Le français n'appartient plus aux Français, ni aux Belges, mais c'est nous tous qui appartenons à cette langue de partage.

Si j'insiste sur cet aspect humaniste de la langue, c'est que la coopération internationale exige la reconnaissance et le respect mutuels, et cela autour de la langue et son enseignement.

Au cours de ces préparatifs de l'élection du président et des membres du conseil d'administration, nous avons constaté un certain nombre de départ de membres dû sans doute à la retraite, au rapatriement etc., ce qui fait que nous comptons actuellement un peu plus de 450 membres en tout. La taille de l'association est certes réduite, ce qui n'empêche pas de reconnaître la diversité de nos membres sur le plan sociétal, professionnel et de la nationalité ; de l'enseignement primaire à l'enseignement supérieur en passant par l'enseignement secondaire, sans oublier les écoles de langues, ni les industriels des langues, vous êtes bien éparpillés dans des secteurs

variés. La diversité se déploie également au niveau de la nationalité : japonaise, française et sans oublier ceux qui sont originaires des pays francophones, nous travaillons tous ensemble pour la même cause.

La diversité de l'engagement professionnel constitue aussi notre atout par rapport à d'autres associations. La plupart s'occupent directement de l'enseignement du français en classe de langue, à côté de ceux qui élaborent les manuels ou les ouvrages de référence, et cela tout en restant littéraire ou linguiste. Et je n'oublie pas non plus la minorité importante des didacticiens au sein de la Société, qui s'attachent à la réflexion sur l'enseignement des langues.

Ce sont donc nos diversités, et non pas l'homogénéité des membres, qui devrait animer la vie du mouvement associatif dans tous les azimuts, et cela à temps, contre le temps.

#### 大会のお知らせ

#### Informations sur le Congrès

#### ■ 2018 年度春季大会報告 Bilan du Congrès du printemps 2018

日本フランス語教育学会 2018 年度春季大会が、6 月 1 日 (金)、2 日 (土) の 2 日間にわたり、慶應義塾大学三田キャンパスにて開催された。大会メインテーマは「会話、相互作用、コミュニケーションにおける多様性」で、107 名の参加者があった。

1 日目にはオルレアン大学のガブリエル・ベルグニウ氏によるメインテーマに関する講演や、同氏によるインクルーシブな表記法についてのアトリエ、リエージュ大学のパスカル・マキネイ氏によるバンドデシネの教育利用に関するアトリエ、アンスティチュ・フランセのガエル・フレネアール氏による IFOS に関するアトリエが実施され、2 日目には 9 件の研究発表／実践報告とフランス大使館フランス語担当官によるオリンピックに向けた大使館の取り組みについての特別報告が実施された。

Le Congrès de printemps 2018 de la Société Japonaise de Didactique du Français a eu lieu les 1er et 2 juin à l'Université Keio, sur le campus de Mita. Le thème principal de ce congrès qui a réuni 107 participants était : « Conversation, interaction et diversité communicative en didactique du FLE au Japon ». Le programme était particulièrement riche avec une conférence prononcée par M.Gabriel Bergounioux, professeur à l'Université d'Orléans, en rapport avec le thème du congrès : « L'art de la conversation : marques de structuration du discours, représentation sociale et interlocution ». Elle a été suivie de trois ateliers : un de M.Bergounioux sur une question d'actualité, l'écriture inclusive ; un autre de M.Macquinay, de l'Université de Liège, sur l'utilisation de la bande dessinée en classe de FLE ; et aussi un de Mme Frenehard, de l'Institut français du Japon, sur « IFOS, un dispositif de formation en ligne pour le français sur objectifs spécifiques ».

Le samedi 2 juin, les participants pouvaient écouter neuf

communications présentant des résultats de recherche et des comptes rendus d'expérience pédagogique, ainsi qu'une communication spéciale de l'attaché de coopération pour le français de l'Ambassade de France sur les actions de l'Ambassade de France dans la perspective des Jeux Olympiques.

#### ■ 台湾大会のお知らせ

日本フランス語教育学会では今年度の秋季大会を、台湾フランス語教育学会、韓国フランス語教育学会、モンゴルフランス語教育学会との共催大会として台湾にて 11 月 23 日 24 日に開催します。会員の皆さんの参加をお待ちしています。

La SJDF organise le congrès d'automne à Taipei comme congrès conjoint les 23 et 24 novembre 2018, en collaboration avec l'Association des Professeurs de Français de Taiwan, Société Coréenne d'Enseignement de Langue et Littérature Françaises et l'Association des professeurs mongols de langue française. Vous êtes cordialement invités à y participer.

#### 総会のお知らせ

#### Informations sur l'Assemblée générale

#### ■ 2018 年度定例総会報告 Assemblée générale 2018

議長 : 深井陽介 (東北大学)

Président de séance : M. Yosuke FUKAI (Université du Tohoku)

#### ○審議事項 Sujets de discussion

- 1) 2017 年度活動報告 Rapport d'activités pour l'année 2017
- 2) 2017 年度決算報告 Bilan financier pour l'année 2017
- 3) 2017 年度会計監査報告 Rapport du commissaire aux comptes pour l'année 2017
- 4) 2018 年度活動方針 Programme d'activités pour l'année 2018
- 5) 2018 年度予算案 Budget prévisionnel pour l'année 2018
- 6) 2018 年度監査役の選出 Élection des commissaires aux comptes pour l'année 2018

#### ○報告事項 Informations

- 1) 2017 年度 SJDF 賞の受賞者 Annonce du nom des lauréats du Prix de la SJDF 2017
- 2) 国内教員研修収支報告 Bilan financier du stage de mars
- 3) 2017 年度秋季大会開催日・会場 Lieu et date du congrès d'automne 2017

#### ○選挙結果の報告と新役員を選出 Résultats des élections et validation de la composition du Conseil d'administration

- 1) 選出結果の報告 Proclamation des résultats des élections
- 2) 幹事長の紹介 Secrétaire général pour l'année 2018
- 3) 副会長の選出 Élection des 2 vice-présidents
- 4) 細則第 15 条による補充理事の選出 (5 名) En vertu de

l'article 15 du Règlement d'application, élection des titulaires aux cinq postes du Conseil non encore pourvus

- 5) 細則第 17 条により会計担当理事の選出 En vertu de l'article 17 du Règlement d'application, élection du trésorier
- 6) 細則第 17 条により総務担当理事の選出 En vertu de l'article 17 du Règlement d'application, élection du chargé des affaires générales
- 7) 新会長の挨拶 Discours du nouveau Président de la SJDF

**SJDF 奨励賞のお知らせ**  
**Informations sur le Prix de la SJDF**

SJDF 奨励賞について、今年度は残念ながら該当者はいませんでした。

Nous avons le regret d'annoncer qu'il n'y a aucuns lauréats du 6ème Prix de la SJDF en 2018.

学会運営についてのお知らせ  
**Informations sur le fonctionnement de la Société**

■ **学会運営 Organisation de la société**

現会員数：2018年3月31日現在、本学会は680名の会員を有する（個人会員：656、団体会員：5、賛助会員：19）。なお、2017年は674名であった。

Au 31 mars 2017, notre société comptait 680 membres (656 adhérents individuels, 5 personnes morales et 19 membres bienfaiteurs), contre 674 en 2017.

■ **学会からのお願い Informations pratiques**

○ **会費納入のお願い Appel à cotisation**

2018年度会費の納入がまだお済みでない方は、下記の口座へお振り込みくださいますようお願い申し上げます。

[郵便振替] 口座番号 00120-9-153060 日本フランス語教育学会

[三菱UFJ銀行] 渋谷支店 普通 0696222

ニホンフランスゴキョウイクガツカイニシヤマノリユキ

Le secrétaire général invite celles et ceux qui n'ont pas encore réglé leur cotisation annuelle pour l'année 2018 à le faire rapidement.

【Banque postale】 00120-9-153060 à l'ordre de Nihon Furansugo Kyoiku Gakkai

【Mitsubishi UFJ】 Shibuya (135) : Futsu 0696222

Titulaire du compte : Nihon furansugo kyoiku gakkai Nishiyama Noriyuki

○ **会員情報の変更連絡・新規提供のお願い Appel à actualisation des informations personnelles**

会員情報の変更がある方、新規の情報の提供がお済みでない方は、以下のフォームよりご入力ください。

Nous prions les personnes qui n'ont pas encore actualisé leurs informations personnelles de bien vouloir le faire à partir de la page web suivante :

会員情報入力フォーム : Adresse : <https://inscription.sjdf.org/>

Nous vous en remercions par avance.

○ **委員会・大会運営参加のお願い Appel à participation à l'organisation des Congrès et aux activités des comités**

6つの委員会（学会誌編集委員会、教員養成委員会、初中等教育委員会、フランコフォニー委員会、広報委員会、大会企画実行委員会）では、委員会活動に参加して下さる方を募集しております。また、春季大会・秋季大会の運営にご協力いただける方も歓迎しております。会員の皆様のご参加お待ちしております。

なお、会員はどなたでも理事会議事録を閲覧することができます。ご希望の方は事務局までお申し出ください。

Les six comités (comité de rédaction de la revue de la Société, de la formation initiale et continue, de l'enseignement primaire et secondaire, de la francophonie, des relations publiques et de l'information, de conception et d'organisation des congrès) invitent tous les membres désirant s'impliquer dans les activités de l'un d'entre eux à poser leur candidature auprès du secrétaire général. Toute participation à la préparation des Congrès de printemps et d'automne est également la bienvenue.

Tout membre désirant consulter les comptes rendus du conseil d'administration doit en faire la demande au secrétariat.

○ **各種のご連絡・お問い合わせは下記の事務局まで**

Toute correspondance doit être adressée au :

Secrétariat de la SJDF, c/o Maison Franco-Japonaise, 3-9-25 Ebisu, Shibuya-ku, Tokyo 150-0013, JAPON.

(Fax : 03-3444-3228. Site de la SJDF : <http://sjdf.org/>)

研究会等のお知らせ

**Informations sur les différentes activités pédagogiques**

■ **関西フランス語教育研究会 Rencontres Pédagogiques du Kansai**

第32回関西フランス語教育研究会(ランコントル)が2018年3月26日(月)、27日(火)の両日にわたり上田安子服飾専門学校(梅田)にて開催され、150名の方が参加されました。変わらぬご支援に感謝いたします。ホームページ、facebook ページ、月例会ブログもぜひご覧ください。論稿集 Rencontres 32 は近日刊行予定!

La 32ème édition des Rencontres Pédagogiques du Kansai s'est tenue les 26 et 27 mars 2018 à l'École de mode Ueda Yasuko. Cette année, notre manifestation a accueilli 150 participants, nous vous remercions de votre soutien constant. Pour suivre l'actualité des RPK, consultez le site (<http://www.rpkkansai.com>), la page facebook (<https://www.facebook.com/RencontresKansai>) et le blog des RPK

mensuelles (<http://rpmensuels.blog.fc2.com>). À noter que le bulletin Rencontres 32 paraîtra bientôt !

### ■ ペダゴジーを考える会 (Péka) のご案内

Pédagogie を考える会 (Péka) は 1990 年に発足した、言語教育に関わる多くの人たちと体験や意見を交換する場です。年 6 回、第 3 土曜日の午後に例会を開催しています。例会ではフランス語教育をはじめとして言語教育一般、教育現場で遭遇する具体的な問題を扱っています。年間テーマに関係するトピックが例会ごとに設定され、教育実践報告や参加者全員による議論を通して、理解を深めています。参加に個人の資格や経験は問いません。運営はカンパによって行われていますので会費はありません。また、Péka では論集 Études didactiques du FLE au Japon (EDFJ) を毎年 5 月に刊行し、HP (<http://peka-web.sakura.ne.jp>) にも公開しています。さらに、前回例会の報告と次回例会の案内をお知らせするニューズレターを例会ごとに発行していますので、ぜひ一度 HP をご覧ください。2018 年度の年間テーマは「ひろがる授業」です。例会開催予定日は 2018 年 9 月 15 日、10 月 20 日、12 月 15 日、2019 年 2 月 16 日 (もしくは 23 日) です。皆様のご参加をお待ちしております。

各種委員会からのお知らせ

#### Informations de la part des comités de la SJDF

### ■ 学会誌編集委員会からの報告とお知らせ Comité de rédaction de la RJDF

Appel à contributions pour le numéro 14 de la RJDF

学会誌編集委員会では、現在 2018 年 11 月の刊行をめざして第 13 号の編集を始めました。

また第 14 号 (2019 年 11 月刊行予定) の原稿 (論文、研究ノート、実践報告) の締め切りは 2018 年 11 月 30 日です。会員の皆様からの投稿をお待ちしています。詳細については以下の学会サイトをご覧ください。

Le comité de rédaction a commencé la rédaction du numéro 13 de la Revue japonaise de didactique du français, dont la publication est prévue en novembre 2018.

Par ailleurs, ceux qui souhaitent apporter leur contribution (articles, notes de recherche et comptes rendus d'expériences pédagogiques) pour le numéro 14 (publication prévue en novembre 2019) sont priés de nous faire parvenir le texte complet avant le 30 novembre 2018.

Nous comptons beaucoup sur votre collaboration. Pour plus d'informations, merci de consulter notre site : [http://sjdf.org/publication/institutions\\_details](http://sjdf.org/publication/institutions_details)

### ■ 教員養成委員会からのお知らせ Comité de la formation initiale et continue

2018 年フランス語教育国内スタージュが 3 月 22 日 (木) から 3 月 25 日 (日) までの 4 日間、アンスティチュ・フランセ東京にて実施されました。CIEP の Pierre-Yves ROUX 氏

を講師に招聘し、19 名がスタージュに参加しました。また今年には選抜された 8 名がブザンソンの CLA で開催される夏季教員研修講座に派遣され、1 名が在日フランス大使館、アンスティチュ・フランセ東京、メヌ大学の共催による教員研修の DUFLE に派遣されます。ブザンソン研修の報告書は 10 月に学会 HP で公開予定です。フランス語教育国内スタージュは、2019 年 3 月にも 16 名程度の参加者を募り開催される予定です。例年、スタージュの募集要項は 10 月中旬頃に公開されますので、ふるってご応募ください。また、フランス語教育に関心がある先生たちに本スタージュをご周知くださいますよう、よろしくお願ひいたします。

### ■ 初中等教育委員会からの報告とお知らせ Comité de l'enseignement primaire et secondaire

1) 第 9 回西日本フランス語暗誦コンクール (la francophonie がテーマ) が 2018 年 2 月 3 日、大阪・アサンプション国際中学校高等学校で、アンスティチュ・フランセ関西-大阪、アサンプション国際中学校高等学校との三者共催およびフランス大使館の後援、そして全日本空輸、APEF 他、多くの企業にご協賛いただき開催された。参加者は第二外国語としてフランス語を学ぶ西日本の高校 9 校から 24 名に上る。

2) 第 6 回東日本高校生フランス語暗唱コンクール (la francophonie がテーマ) が 2018 年 3 月 11 日、慶應義塾大学日吉キャンパスで行われた。アンスティチュ・フランセ横浜、慶應義塾大学湘南藤沢キャンパスとの三者共催およびフランス大使館の後援、そして全日本空輸、APEF 他、多くの企業の協力のもとに開催され、参加者は第二外国語としてフランス語を学ぶ東日本の高校 20 校から 35 名に上る。

3) 2018 年 3 月 10 日 (土)~4 月 1 日 (日)、日仏高等学校ネットワーク (COLIBRI) 加盟校 44 名の高校生がフランス本土で、19 名の高校生がニューカレドニアで 3 週間、短期留学を行った。2018 年 6 月 2 日 (土)~6 月 23 日 (土)には、19 名のニューカレドニアの生徒が来日した。63 名の高校生は 3 週間の交換留学を通して大きく成長した姿を見せてくれた。

4) 2018 年度下半期の予定

・コリブリ対フランス交換留学 (日仏 46 組 92 人が参加予定)

➤ フランス側日本滞在 : 2018 年 10 月 21 日 (日) ~ 11 月 10 日 (土)

➤ 日本側フランス滞在 : 2019 年 3 月 9 日 (土) ~ 3 月 30 日 (土) (3 月 31 日 (日) 到着)

・コリブリ対ニューカレドニア交換留学 (現在組み合わせ作業中)

➤ 日本側派遣 : 2019 年 3 月 9 日 (土) ~ 3 月 31 日 (日)

➤ ニューカレドニア側受け入れ : 2019 年 5 月下旬 ~ 6 月中旬を予定

・第 14 回東日本高校フランス語スケッチコンクール (アンスティチュ・フランセ東京、SJDF との共催)

➤ 日時 : 2018 年 11 月 17 日 (土) 13 時 30 分 ~

➤ 場所 : アンスティチュ・フランセ東京

・第 16 回西日本高校フランス語スケッチコンクール (アン

スティチュ・フランセ関西ー京都、SJDF との共催)

➤ 日時：2018年11月17日(土)13時30分～

➤ 場所：アンスティチュ・フランセ関西ー京都

・第10回西日本高校生フランス語暗唱コンクール (アンスティチュ・フランセ関西ー大阪、アサンプション国際中学校高等学校、SJDF との共催)

➤ 日時：2019年2月3日(土)13時30分～

➤ 場所：アサンプション国際中学校高等学校

・第7回東日本高校生フランス語暗唱コンクール (アンスティチュ・フランセ横浜、慶應義塾大学湘南藤沢キャンパス、SJDF との共催)

➤ 日時：2019年3月10日(日)13時～

➤ 場所：慶應義塾大学三田キャンパス

### ■ フランコフォニー委員会からのお知らせ **Comité de la francophonie**

La prochaine Journée de découverte de la francophonie aura lieu le samedi 8 décembre à l'Université Hosei. Comme les années précédentes, elle sera ouverte par une conférence, cette année donnée par Mme Ayumi Takahashi, directrice adjointe à la JICA, au sujet de la francophonie sur la scène de la coopération internationale. Cette conférence sera suivie par des quiz ayant pour thème la francophonie et de reportages sur la francophonie au Japon, préparés par des étudiants et des lycéens. La Journée se clôturera par la remise des prix.

Nous encourageons vos étudiants et vos lycéens à participer à cette expérience ou à venir y assister ! Un appel à candidatures pour les quiz et les reportages sera très prochainement diffusé.